

教育資料與圖書館學

Journal of Educational Media & Library Sciences

<http://joemls.tku.edu.tw>

Vol. 53 , no. 3 (2016) : 389-420

台灣人文社會科學期刊

引文羅馬化現況調查

Romanization of Referencing Styles
for Arts & Humanities Science Journals
in Taiwan

林 瑞 慧 Chang-Huei Lin
Postgraduate

邱 炯 友* Jeong-Yeou Chiu*
Professor
E-mail : joyo@nccu.edu.tw

[English Abstract & Summary see link](#)
[at the end of this article](#)





台灣人文社會科學期刊 引文羅馬化現況調查

林瑞慧^a 邱炯友^{b*}

摘要

本研究以APA、Chicago以及MLA等三大學術寫作規範為基礎，探討學術寫作規範對於引用非英文語種之文獻（特別是中文文獻）所規定的引用格式與核心理念，並以TSSCI、THCI Core、A&HCI、SSCI及Scopus所收錄之47種已進行中文引用文獻羅馬化期刊為研究標的。分析台灣人文社會學期刊出版單位所公布之稿約及徵稿規則（notes for contributors），以及實際已進行中文引用文獻羅馬化之狀況，並對照三大學術寫作規範，具體提出中文學術文章引用文獻羅馬化之通則建議。根據研究結果所提出之結論及建議如下：三大學術寫作規範的改版、學術期刊出版單位詳細訂定稿約中引用文獻羅馬化相關規則及範例、國際引文資料庫主動制訂及提供引用文獻羅馬化之著錄規則、政府及大型學術機構主動倡議輔導，並制定中文文獻羅馬化之準則以及維繫中文資料拼音標準之一致性。

關鍵詞：引用文獻羅馬化，學術期刊，引文格式規範

緒論

語言是傳達訊息的重要角色，但在不同文化、種族、地區等影響因素下，極容易在訊息的傳達上產生隔閡。但從圖書資訊學而言，誠如美國圖書館學大師Cutter認為讀者只要掌握著者（author）、題名（title）或主題（subject）等任一項資訊，即可在目錄中找尋到所需資料。¹一旦讀者未能理解以上三項重要資訊之所屬語言時，亦只是加重讀者查找資料的困難度。另就學術傳播系統而言，Large亦曾認為影響資訊流動及轉換的最大因素在於語言障礙（language barrier）。²但在作品原始語言進行轉換的前提下，如何忠實轉達並準確地呈現

^a 淡江大學資訊與圖書館學系碩士

^b 國立政治大學圖書資訊與檔案學研究所教授

* 通訊作者：joyo@nccu.edu.tw

創作者原始意念仍是最主要的關鍵因素。

學術文獻之所以被引用，主要涉及該研究之背景資訊，而引用行為不僅是作者對前人文獻的認同，遵循正確引用規範更可避免抄襲剽竊之情形發生；文獻本身與被引文獻具有一定程度的關聯，連帶幫助對於該學術領域有興趣之研究者挖掘更多相關文獻；作者更可藉由闡述被引文獻中的共同觀點而取得學術認同。³ 由此可知，被引文獻之重要性並不亞於文章本身的學術價值，除了能掌握學術出版的主題方向外，更是整個學術傳播的重要鏈結。在中文學術環境下，學者引用中文資料時，應如何呈現被引資料的書目資訊，以提供非中文語系之查詢者查檢使用，這不僅是引文資料庫廠商亟需解決迫切之問題，學術期刊出版者本身也更應該著手進行規範。

文獻彼此間的引文關係必須遵從各學門領域所規定且已標準化之寫作格式規範才得以成立，倘若引用文獻著錄錯漏或格式不明確，將造成無法查證原始文獻或產生錯誤引文關係，進而無法落實學術倫理，甚至產生抄襲之爭議。⁴ 引文資料庫的主要建置目的，就是為了將所收錄之期刊文章依據標準化的寫作格式規範建立起彼此之間的索引關係，除了方便使用者查尋相關的學術文獻外，更可在引文分析進行時，透過資料庫計算期刊文章被其他文獻引用之各項數據。⁵ 但在查檢資料以及書目計量分析的前提下，引文資料庫必須提供正確的書目資訊；然而，引文資料庫的正確性除了資料庫本身著錄資料時的嚴格把關外，更取決於作者在編製引文資料表的嚴謹程度。⁶

近年來，在學術界佔有重要地位之兩大代表：Thomson Reuters 旗下 A&HCI、SCI、SSCI 等三大引文資料庫以及 Elsevier 旗下 Scopus 資料庫，為顧及期刊內容可讀性和國際發展性，不約而同地要求欲申請進入之學術期刊所刊載之文章引用文獻必須具備羅馬拼音 (references in Roman script/references in Roman alphabet)。⁷ 但就目前情況而言，Thomson Reuters 以及 Elsevier 卻未訂定具體且詳細之相關規範，以供期刊出版單位及作者遵循。

美國心理學會 (American Psychological Association) 所出版的 *Publication Manual of the American Psychological Association* (以下簡稱 APA 格式)、芝加哥大學所出版的 *The Chicago Manual of Style* (以下簡稱 Chicago 格式) 以及美國現代語言學會 (Modern Language Association of America) 所出版的 *MLA Handbook for Writers of Research Papers* (以下簡稱 MLA 格式) 等三大學術寫作規範，均對於不同語種文獻的引用規範有所著墨，但這些學術寫作規範主要是以西方學術環境為主軸，不一定適用於中文寫作環境；此外，學者或期刊主編常因學術領域之特性與師承關係，對於所用格式早已有所定見，並因詮釋寫作格式規範時有不同見解，而導致引用規範沓雜且無定規；而各學門期刊彼此間更存在著屬於該出版社所要求的「出版社格式」(house style)，更使得中文格式規範呈現多樣化的情況。⁸

引用文獻轉換成羅馬拼音時，不僅需考量中西方標點符號所衍生的差異外，對於字型呈現方式亦有不同之處。例如：中文出版品早期係以書名號「~」標示在書名之下，但在現今電腦排版環境底下卻早已不復見；另外，根據台灣、中國所公布的多項學術寫作相關標準，皆規定採用「《》」與「〈〉」為書名號與篇名號，但西方慣於使用斜體字表示出版品名稱。⁹ 在進行羅馬拼音轉換時，主要是以「音譯」(transliteration)、「意譯」(translation)兩種方式進行；若以音譯方式進行，則必須選擇一種特定音譯系統作為主要轉換依據。然而，台灣教育部終身教育司所提供的「中文譯音轉換系統」可細分成漢語拼音、通用拼音、注音二式、韋氏拼音(Wade-Giles spelling system)和耶魯拼音等五種系統。在如此多種排列組合選擇下，著實讓作者、期刊出版單位的主編及編輯人員無所適從。但無論以哪種方式進行羅馬拼音轉換，若是尚未取得原作者的授意和認同，引用者逕行翻譯、轉換所得之結果則屬於「變造題名」，而非原始文獻的「正式並列題名」。¹⁰ 不但增加非中文語系讀者查找文獻、書目權威控制的困難程度，甚至影響書目計量研究對於著者姓名、題名等重要書目資訊之各項分析。從嚴而論，引用文獻的轉譯結果將牽涉到學者日後對於所謂概括承受的學術問責(academic accountability)一事。

綜上所述，目前三大學術寫作規範對於引用不同語種文獻的規定，以及台灣人文社會學各學門期刊針對引用文獻轉譯羅馬拼音的處理方式及態度，能否合宜應對Thomson Reuters旗下A&HCI、SCI、SSCI等三大引文資料庫與Elsevier旗下Scopus資料庫在著錄引用文獻上的處理，已成為中文學術期刊國際化最需要深入探討的核心議題之一。

(一) 研究目的與問題

基於上節所述理由與動機，本研究將從學術寫作規範和學術期刊出版單位角度切入，探討目前三大學術寫作規範APA、Chicago與MLA最新版本對於使用者引用非英文語種之文獻(特別是中文文獻)所規定的引用格式與核心理念，以及台灣人文社會學各學門期刊出版單位對於引用文獻轉譯羅馬拼音的處理態度、方式與實際情形。期望本研究結果能夠歸納一套引用文獻轉譯羅馬拼音基礎性及通識原則，以提供大型學術期刊資料庫以及台灣人文社會學各學門期刊參考使用。本研究之目的如下：

1. 瞭解APA格式、Chicago格式(包含*Chicago Manual*及*Turabian Manual*)與MLA格式等三大學術寫作規範對於引用非英文語種之文獻(特別是中文文獻)的處理態度及引用格式。
2. 分析目前台灣人文社會學各學門期刊出版單位對於引用文獻轉譯羅馬拼音的處理態度、方式及實際情況。

而基於上述研究目的，本研究擬探討問題分為以下幾個事項：

1. 檢視APA格式、Chicago格式(包含*Chicago Manual*及*Turabian Manual*)與MLA格式等三大學術寫作規範的最新版本中，針對使用者引用非英文語種之文獻(特別是中文文獻)所規定的引用格式。
2. 分析目前台灣人文社會學各學門期刊出版單位之稿約及撰稿格式，其中對於引用文獻羅馬化之各項規定，以及各期刊最新刊載之中文文章文後引用文獻羅馬化實際處理情況。

(二) 研究範圍與限制

本研究是以臺灣社會科學引文索引(以下簡稱TSSCI)與臺灣人文學引文索引核心期刊(以下簡稱THCI Core)以及被A&HCI、SSCI及Scopus引文資料庫之人文社會學各學門期刊，且已進行中文引用文獻羅馬化之期刊為研究標的。在本研究執行期間，分析2014年公布之TSSCI 2013年人文社會學各學門核心期刊，並於2016年9月再度查證。在國際資料庫方面，仍以2013年所公布之2012 JCR中SSCI收錄名單為基礎。至於Scopus收錄名單則是根據Scopus官方網站於2014年5月23日所公布之最新名單為主，並進行主題為社會科學學門及出版地為台灣之期刊篩選，以上所得結果將納入本研究標的。再者，本研究僅針對台灣人文社會學各學門期刊有收錄中文文章之期刊為研究標的，而對於僅收錄英文稿件之核心期刊，其理應直接依循APA、Chicago與MLA格式原典中，針對引用文獻轉譯羅馬拼音之引用格式，因此不列入本研究範圍。

就期刊文章類型與語言方面，則分析已被收錄在國際資料庫之期刊文章類型，主要以綜論(review article)及研究論文(research article)為研究對象，排除主編撰寫之編者言(editorial)、信函(letter)、校訂(correction)、勘誤(erratum)、附註(addition)、摘錄(excerpt)、討論(discussion)等文章類型。對於以外文撰寫之文章，其理應直接依循APA、Chicago與MLA格式原典中，針對引用文獻轉譯羅馬拼音之引用格式，故以中文文獻為主，排除外文文獻。此外，本研究為集中調查台灣人文社會學期刊中文文章於中文引用文獻轉譯羅馬拼音之情況，故不將其他語言之引用文獻列入本次調查範圍。

在研究限制問題上，由於各期刊之中文寫作格式規範會不定期更新，本研究儘可能查證分析各期刊所公布之最新中文寫作格式規範；由於權威控制主要係針對人名及標題、集叢此三種項目進行控制。而學者Cutter亦認為讀者在查檢資料時，必須掌握著者、題名，或主題等任一資訊。¹¹基於以上兩項論點，本研究分析國際引文資料庫著錄之實際情況時，僅分析著者(包含作者、編輯者、翻譯者)及題名(包含書刊名、文獻題名)等兩大項目實際羅馬化之情況，而省略如出版地、出版者及其他出版項。

(三) 名詞解釋

1. 引用文獻羅馬化

「羅馬化」亦被稱為「拉丁化」、「英文化」、「羅馬字」、「注音」、「音譯」、「References in Roman script」或“References in Roman alphabet”等種種名稱，但一般所謂「羅馬拼音」主要係以拉丁語系字母發展而成的拼音系統。¹² 為消除歧異，本研究將此統稱「羅馬化」(romanization)。而「引用文獻羅馬化」即是將期刊文章所引用之中文文獻轉換成羅馬拼音的過程。

2. 分項置入

分項置入是指以直接或方括號方式在各項書目欄位置入羅馬化後之書目資料(如圖1所示)，此種呈現方式可方便華文讀者在閱讀上可進行中英對照。¹³ 而Chicago格式中的*Chicago Manual*第16版規範作者於參考書目可以此種方式呈現。

範例 1—註釋(Notes)

林信成、陳瑩潔、游忠諺[Sinn-Cheng Lin, Ying-Chieh Chen, and Chung-Yen Yu]，「Wiki 協作系統應用於數位典藏之內容加值與知識匯集」[“Application of Wiki Collaboration System for Value Adding and Knowledge Aggregation in a Digital Archive Project,”]，教育資料與圖書館學 43 卷，3 期 (2006)：285-307[*Journal of Educational Media & Library Sciences* 43, no. 3 (2006): 285-307]。

範例 2—參考文獻(References)

林雯瑤、邱炯友[Lin, Wen-Yau Cathy, & Chiu, Jeong-Yeou] (2012)。教育資料與圖書館學四十年之書目計量分析[A bibliometric study of the *Journal of Educational Media & Library Sciences*, 1970-2010]。教育資料與圖書館學[*Journal of Educational Media & Library Sciences*]·49(3)·297-314。

圖1 羅馬化整體呈現方式—分項置入

資料來源：教育資料與圖書館學，「JoEMLS 註釋 (Notes) 暨參考文獻 (References) 羅馬化英譯說明 Ver2.0 (October 31, 2013)」，淡江大學資訊與圖書館學系，2013年10月31日，檢索於2014年4月29日，http://joemls.dils.tku.edu.tw/data/romanize_ver2.0.pdf

3. 合項轉譯

合項轉譯是將一整筆中文引用文獻全部羅馬化後，依照格式規範之要求編排各項轉譯後之書目資料，使其成為單獨一筆之英文引用文獻(如圖2所示)，此做法亦可視為將一筆中文引用文獻轉換成英文版本之意。此種呈現方式雖與原有中文書目相互區隔，但視覺上不僅可使不諳中文之讀者方便閱讀外，更可方便國際引文資料庫進行引文索引建檔之需求。¹⁴ 而APA格式、Chicago格式中的*Turabian Manual*以及MLA格式規範作者在處理羅馬化時，可採用此種方式呈現。

6. 範例

王濟川與郭志剛，2004，二版，Logistic 迴歸模型－方法及應用，台北：五南。(Wang, Ji-Chuan, and Kuo, Jr-Gang. 2004. *Logistic Regression Models: Methods and Application* (2nd ed.). Taipei, TW: Wu-Nan.)

周美伶與張金鶚，2005，購屋搜尋期間影響因素之研究，*管理評論*，24 卷 1 期：133-150。(Chou, Mei-Ling, and Chang, Chin-Oh. 2005. Influential factors of home buyers' search duration. *Management Review*, 24 (1): 133-150.)

圖2 羅馬化整體呈現方式－合項轉譯

資料來源：臺大管理論叢，「NMR 參考文獻(References) 羅馬化英譯說明」，臺大管理論叢，無日期，檢索於2014年7月10日，http://review.management.ntu.edu.tw/sys_filelist.aspx?sid=&lang=cht&pid=2

二、文獻探討

引用文獻分析一直以來都是書目計量學的重點發展研究領域。就單篇學術文章而言，引用文獻與被引用文獻因引用格式規範串聯起彼此間的引用關係之外，對於引用文獻錯誤著錄被引用文獻之書目資料，亦關係到計算文獻引用數的正確性。

為消弭在選擇文獻時，作者對於文獻語言不熟悉之因素，隸屬於美國化學學會(American Chemical Association)的化學摘要服務社(Chemical Abstracts Service，以下簡稱CAS)，將其所收錄之大量且來自多種不同國家語言之化學文獻翻譯成世界通用語言之英文摘要。¹⁵ 然而CAS將所收錄之文獻翻譯成英文摘要時，必須將東歐、中東及多種東方語言轉換為羅馬字母，但在轉換過程中，卻因音譯系統多樣化而無法取得國際上的認可，例如：當中文專有名詞翻譯成英文時，是以何種中文音譯系統為基準等此類問題。在無法統一音譯系統的情況下，Dickman與Platau認為CAS必須回溯檢索系統進行交叉引用，藉以維持使用者利用關鍵字查檢時，檢索款目的一致性。此外，Dickman與Platau亦特別強調，文獻摘要的主要目的是提醒及告知檢索者該筆文獻的存在與概要，因此在原始文獻尚能被檢索取得之前提下，摘要本身並不能取代原始文獻。¹⁶ 近年來，CAS所開發的多項資料庫，已開始提供大量中文化學物質及專利資料供使用者查詢，而對於非羅馬拼音語言之處理，僅針對原始資料中已音譯處理之資訊為主要著錄對象，且不提供使用者進行檢索或點選查看相關資訊。¹⁷ 由上可知，CAS無法掌握非羅馬拼音語言之轉換程序，並以消極態度處理之非羅馬拼音語言文獻。

作者在進行學術寫作時，因被引文獻本身語言而影響引用文獻的動機外，Line認為研究者進行引用文獻分析在選取樣本時，亦常受到語言及出版國別的限制，而使得研究結果偏差；但就特定研究主題而言，研究人員則是特意偏重於某些特定語言或國別之文獻以進行主題分析。¹⁸ 期刊引用不同語種文獻之研究，Fung曾藉由收錄於PubMed資料庫中流行病學和公共衛生學科之英文期刊

文章，歸納期刊文章引用非英文文獻處理之方式，並根據所蒐集之樣本再進一步設計問卷詢問該期刊之編輯人員。參與該次調查的23種期刊，其中22種期刊允許作者引用非英文文獻；唯一不允許作者引用非英文文獻的期刊，則是基於非英文文獻難以驗證及被讀者存取，以及難以尋找審查非英文文獻之評閱者。在允許作者引用非英文文獻的22種期刊中，有11種期刊要求作者將引文翻譯成英文，隨後將原始題名置入於圓括弧或方括號中；只有一種期刊建議作者先列出原始題名，其次才是將翻譯題名放置於圓括弧中；另外還有三種期刊僅要求作者列出原始題名即可。其餘七種期刊則是接受上述前兩種情況或直接接受作者自行處理之結果。在處理非英文文獻引用問題時，有些期刊直接將文獻套用至原本的格式規範，而又有其他期刊則需要將非拉丁字符進行羅馬化。但大多數期刊傾向直接將被翻譯成英文的標題列出，隨後以圓括弧或方括號標示文獻之原始語言，例如：[in Chinese]。¹⁹

Fung 進行期刊引用不同語種文獻之研究中，在附錄提及其利用美國醫學協會 (The American Medical Association, 以下簡稱AMA) 所出版的 *AMA Manual of Style: A Guide for Authors and Editors (10th edition)*、美國國立醫學圖書館 (The US National Library of Medicine, 以下簡稱NLM) 所出版的 *Citing Medicine: The NLM Style Guide for Authors, Editors, and Publishers (2nd edition)* 針對非英文的文章標題、文字，音譯及期刊名稱等項目進行探討。Fung 認為台灣與中國所使用之中文拼音系統必須統一，期刊若能明確規範音譯相關問題，必然有利於中文期刊在國際間之發展。²⁰ 中文拼音不一致情況出現在科學文獻的詞彙使用，將因詞彙多樣化而影響研究者引用文獻的收集情況，且使得學術出版品的能見度降低。²¹

綜合以上所述，相關研究大多係以科技或生物醫學期刊為主要研究標的，且期刊語言仍屬西方語系之語言轉換為主，至於人文社會科學期刊語言轉換所造成影響之相關研究則較為罕見，主要由於人文社會學科因其特性及研究領域之關係，學者仍傾向以自身母語而不以世界通用語言英文進行學術創作。再者，西方學者在面對中文文獻及資料時，大多對於拼音系統不一致而產生困惑。換言之，人文學者在使用外文文獻撰寫學術文章的情形下，仍需要藉由寫作格式規範將外文文獻按一定格式呈現之，使不熟悉該語言之讀者，可進一步查檢引文。

對於引文索引資料庫而言，所收錄文章引用外文文獻時，亦必須將每筆引用文獻的各項資料對應至資料庫適當欄位中；然而，不論文章閱讀者或索引編製者，在其語文辨別能力有限的情況下，期刊如何呈現外文文獻引用之做法，值得深入探討所呈現的意涵。儘管期刊出版單位針對文章本身語言進行編輯政策之修訂以提高被引用的機率，但對於收錄期刊文章的引文索引資料庫而言，

除了呈現期刊文章本身的書目資訊外，亦提供期刊文章引用其他書目之資訊，因此在引用文獻分析中，被引用文獻亦扮演相當重要的角色，如何規範被引用文獻之呈現方式，而使得不同語種之讀者能夠利用被引用文獻再進一步獲取相關資訊乃是本研究欲探討問題之所在。

台灣自2003年起，採用通用拼音系統作為中文譯音標準，復於2008年明確規定中文譯音系統統一使用漢語拼音，但縱有規定而使用上卻仍相當分歧。「中文字羅馬化」主要係用以譯寫無法英譯之中文字、詞或專名，使外籍人士可辨認、交流及資訊傳輸；但在中文譯音所採用之拼音系統論戰中，姑且不論拼音方案在文化、政治或其本身之優劣異同，「漢語拼音」或「通用拼音」均有「與國際接軌」的共同的目標。²² 但台灣在早期譯音無法達成一致化，而使得詞彙翻譯及譯音結果呈現版本多樣的情況，對圖書館編目人員進行圖書書目資料建檔時，因拼音系統不一致而造成同一標目在個別圖書館之圖書目錄下擁有不同形式，使得讀者在進行書目查檢時無法得到全面性的資料。書目權威控制是掌握各地區出版品之重要途徑，不論在台灣與中國大陸及歐美圖書館界為使得內部方便管理或提供外部讀者查檢使用，早有合作建立中文名稱權威資料庫之構想，希望利用權威控制的概念將人名、團體、主題、地名等各種羅馬拼音變異形式集合建檔，以建立各類參照關係。²³

然而，在建置中文名稱權威資料庫所面臨的主要問題上，例如：中文機讀權威記錄與USMARC轉換、羅馬拼音、外文人名、簡體字與繁體字等重要因素。雖說一個理想的權威記錄必須包含各種常用的羅馬拼音，但由於漢語拼音已成為國際間的主流，為考慮人力手動建檔的效率問題，因此國家圖書館與臺灣大學圖書館在合作建立權威檔時，以漢語拼音做為主要羅馬拼音系統。²⁴ 對於中國人名主標目(heading)是以中文繁體著錄，反見標目(see from tracing)則放置簡體人名；外國人名主標目採用外文。在反見標目著錄時，則儘量收集不同的中譯名、羅馬拼音。²⁵ 根據以上權威共享資料庫之建置主題，不難看出中文人名權威控制的重要性；此外，不僅圖書館、檔案館及博物館對於權威控制的重視，引文索引資料庫亦必須考慮權威控制的問題。像是由國家圖書館、國家科學委員會人文及社會科學發展處、財團法人國家實驗研究院科技政策研究與資訊中心等單位合作建置的「臺灣人文及社會科學引文索引資料庫」(Taiwan Citation Index - Humanities and Social Sciences, 以下簡稱TCI-HSS)，在建置資料庫時即針對作者人名、團體名稱、期刊刊名進行權威控制。在進行著者分析時可藉由權威控制機制顯示該著者的學門領域、服務單位，易於識別同名同姓作者著作專長；而團體名稱權威紀錄則是方便使用者分析各大專校院、研究機構之學術生產力；以期刊刊名權威控制，主要便於期刊合併影響係數之計量分析。²⁶ 倘若期刊文章本身引文著錄錯誤或格式不明確時，亦可能造成引文

索引資料庫的建檔錯誤，將伴隨一連串無法查證或謬誤的情況發生。

就人文社會學科最主要的三種學術寫作規範APA、Chicago以及MLA而言，它們對於作者在引用不同語種文獻應如何著錄均有些許著墨，但仍遠遠不足以滿足真正非羅馬拼音語系（例如：中文寫作）的文獻引註需求，且該規範的對象仍係針對英文寫作下的外文（非英文）文獻引用規範。它們於非英文文獻引用規範中，大致上可以發現對於非英文文獻之題名均採直接照錄其書目原始資訊，隨後再以方括號置入文獻作者所訂之英文並列題名以補充說明。但就東方語系文獻而言，則不直接著錄其原始文獻之書目語言文字（即中文字、日文字），而是另將音譯過後之書目資料視為主要資訊，再以方括號置入文獻作者所訂之英文並列題名做為補充說明，但對於音譯過後羅馬拼音的詞界劃分並無相關說明。然而，較為特別的是*Chicago Manual*第16版規範參考書目除了著錄音譯及意譯過後之書目資訊外，允許將原始書目之語言文字著錄於參考書目中，雖無進一步規範中文字是否使用繁體字或簡體字，以及書名、期刊名如何與文章篇名所用字型之相互區別（如：標楷體或新細明體），但比起APA以及MLA格式兩種規範來說，*Chicago Manual*已使得該筆書目資訊更趨於完善。

至於中文書目資料若是出現中式標點符號，應如何轉換成相對應之西式標點符號？Chicago格式的*Chicago Manual*及MLA格式則是建議使用者可參閱*ALA-LC Romanization Tables*規則進行對照，但*ALA-LC Romanization Tables*僅有微小篇幅說明中式間隔號「•」直接對應西式的逗號「,」；至於中式上下引號「」及書名號《》均直接對應至西式的引號「“”」。²⁷但其餘中式標點符號，如頓號、破折號、刪節號等較為特殊之符號，在西方的學術寫作習慣中並不能找出相對應之西式標點符號。

綜合以上討論，不難看出三大學術寫作規範對於中文文獻處理之需求過分簡化，並以西方寫作思考邏輯進行編撰，僅單面向陳述寫作規定，且各格式對於中文文獻處理之需求均有所不同。換言之，目前三大寫作格式規範所設定之使用對象，專以英文寫作之西方學者為主，而無法顧及使用東方語系進行寫作之學者需求，甚而使得華人讀者查找西方學者所引用之非英文文獻時，難以正確辨識原始文獻音譯過後之各項拼音資訊。此外，三大學術寫作規範所述之中文文獻處理，缺乏完整範例或說明；又因無法正確掌握東方作者的英文姓名之區別，而較不重視作者姓名權威控制等諸如此類之情況，將造成往後書目計量對於引用文獻資料進行相關數據之統計及分析上之錯誤。

三、研究設計與實施

本研究首先以TSSCI、THCI Core、A&HCI、SSCI及Scopus所收錄之各學門已進行中文引用文獻羅馬化之核心期刊為研究標的，進行比較分析。而本研

究僅針對有收錄中文文章之期刊為研究標的，而對於僅收錄英文稿件之核心期刊，其理應直接依循APA、Chicago與MLA格式原典中，針對引用中文語種文獻所規範之引用格式，因此不列入本研究範圍。

再者，各學門期刊所公布之稿約及徵稿規則中，對於引用文獻羅馬化之規定十分紊亂，甚至某些期刊在稿約及徵稿規則中均無羅馬化相關規定，但實際上文後引用文獻卻有進行羅馬化之事實。為避免僅以稿約及徵稿規則在判定研究樣本時有所遺漏，因此本研究實際查核各期刊於2016年9月前發行之最新卷期所出版之中文文章紙本或電子檔案，文後引用文獻是否有實際進行羅馬化之情況。

(一) TSSCI

在本研究執行期間，分析2014年公布之TSSCI 2013年社會科學各學門核心期刊，並於2016年9月再度查證外，更輔以2015年TSSCI收錄期刊共105種。本研究先行剔除僅收錄英文稿件以及稿約及徵稿規則中無羅馬化相關規定，且實際未進行中文引用文獻羅馬化之67種期刊。而同時被收錄於TSSCI與THCI Core之民俗曲藝及科技、醫療與社會兩種期刊，亦不在本研究範圍之內。前者所公布之撰稿體例中僅針對英文論文所引之中文書目進行羅馬化，且實際翻閱該期刊所刊載之中文文章並無羅馬化；而後者公布之文稿撰寫與刊登格式，其規範若是具現成英文資訊之中文引用文獻需將該資訊列出，但實際查閱該期刊之文後引用文獻，所有中文引用文獻不論其是否具現成英文資訊，亦均無羅馬化。此外，國家教育研究院發行教科書研究所公布之徵稿辦法中，規範來稿一經採用，投稿者應提交英譯之中文引用文獻，若中文引用文獻無英譯時，須提交音譯（漢語拼音）及意譯之引用資訊。但實際查閱該期刊之文後引用文獻後，卻發現所有中文引用文獻亦無羅馬化情況。²⁸ 因此本研究將上述三種期刊不列入研究樣本，最後在TSSCI項目下之研究樣本僅存35種期刊（如表1所示）。

表1 TSSCI 2015年已進行中文引用文獻羅馬化之核心期刊列表

序號	期刊名稱	TSSCI學門分類	備註
1	臺灣人類學刊	人類學	亦收錄於Scopus
2	臺大社會工作學刊	社會學	無羅馬化相關規範
3	特殊教育研究學刊	教育學	—
4	教育政策論壇	教育學	—
5	教育研究集刊	教育學	—
6	教育科學研究期刊	教育學	亦收錄於Scopus
7	教育資料與圖書館學	教育學	亦收錄於Scopus
8	教育學刊	教育學	無羅馬化相關規範
9	華語文教學研究	教育學	亦收錄於THCI Core
10	當代教育研究	教育學	收錄於Scopus
11	圖書資訊學研究	教育學	—
12	藝術教育研究	教育學	亦收錄於THCI Core

13	中華心理學刊	心理學	—
14	教育心理學報	心理學	—
15	東海大學法學研究	法律學	無羅馬化相關規範
16	政大法學評論	法律學	—
17	國立臺灣大學法學論叢	法律學	—
18	臺北大學法學論叢	法律學	無羅馬化相關規範
19	台灣政治學刊	政治學	—
20	東吳政治學報	政治學	—
21	臺灣民主季刊	政治學	—
22	選舉研究	政治學	—
23	經濟研究	經濟學	—
24	經濟論文	經濟學	無羅馬化相關規範
25	經濟論文叢刊	經濟學	—
26	會計評論	管理學	—
27	臺大管理論叢	管理學	亦收錄於 Scopus
28	戶外遊憩研究	區域研究及地理學	—
29	地理學報	區域研究及地理學	—
30	住宅學報	區域研究及地理學	—
31	觀光休閒學報	區域研究及地理學	—
32	人文及社會科學集刊	綜合類	—
33	台灣公共衛生雜誌	綜合類	—
34	教育與心理研究	綜合類	—
35	歐美研究	綜合類	亦收錄於 THCI Core

(二) THCI Core

在本研究執行期間，分析 2014 年公布之 THCI Core 2013 年人文學各學門核心期刊，並於 2016 年 9 月再度查證外，更輔以 2015 年 THCI Core 收錄期刊共 61 種。本研究先行剔除僅收錄英文稿件以及稿約與徵稿規則中無羅馬化相關規定，且實際亦未進行中文引用文獻羅馬化之 47 種期刊。此外，臺灣大學文學院佛學研究中心發行臺大佛學研究所公布之撰稿格式，規範投稿者應提交英譯之

表 2 THCI Core 2015 年已進行中文引用文獻羅馬化之核心期刊列表

序號	期刊名稱	THCI Core 學門分類	備註
1	成大中文學報	文學一	—
2	政大中文學報	文學一	—
3	國文學報	文學一	—
4	臺大中文學報	文學一	—
5	國立政治大學哲學學報	哲學	—
6	華語文教學研究	語言學	亦收錄於 TSSCI
7	語言暨語言學	語言學	亦收錄於 SSCI、A&HCI
8	國立政治大學歷史學報	歷史學	無羅馬化相關規範
9	設計學報	藝術學	無羅馬化相關規範
10	藝術教育研究	藝術學	亦收錄於 TSSCI
11	清華學報	綜合類	—
12	臺灣東亞文明研究學刊	綜合類	亦收錄於 Scopus
13	歐美研究	綜合類	亦收錄於 TSSCI

中文引用文獻，但實際查閱該期刊之文後引用文獻，發現該刊僅針對英文論文所引之中文書目進行羅馬化。²⁹ 最終，在THCI Core項目下之研究標的為13種期刊(如表2所示)。而近兩年(2014至2015年)TSSCI或THCI Core新增十多種學術期刊中，僅語言暨語言學一種刊物具備引用文獻羅馬化之相關作業規範。

(三) A&HCI、SSCI、Scopus 及其他

在A&HCI官方網站所公布收錄名單中，台灣所出版之期刊為六種，其中所刊載中文文章之文後引用文獻有進行羅馬化者僅有兩種。³⁰ 在研究期間，僅以2013年所公布2012 Journal Citation Report (JCR)中SSCI收錄名單為基礎。³¹ 查詢結果顯示屬於台灣所出版之期刊為五種，其中所刊載中文文章之文後引用文獻有進行羅馬化者僅有一種期刊。而根據Elsevier官方網站所公布Scopus收錄名單中，台灣所出版且為Social Sciences此項分類之期刊共有28種，其中所刊載中文文章之文後引用文獻有進行羅馬化者僅有六種期刊。³²

此外，圖書館學與資訊科學雖不被上述國際資料庫所收錄，然而，因為此刊實際上所刊載中文文章之文後引用文獻皆已進行羅馬化，為顧及研究之完整性，因此亦將此期刊納入研究標的之中。綜合上述情況，最終為九種期刊符合此項目之研究標的(如表3所示)。

表3 A&HCI、SSCI、Scopus 及其他已進行
中文引用文獻羅馬化之期刊列表

序號	期刊名稱	備註
1	教育科學研究期刊	亦收錄於TSSCI、Scopus
2	教育資料與圖書館學	亦收錄於TSSCI、Scopus
3	當代教育研究	亦收錄於TSSCI、Scopus
4	圖書館學與資訊科學	—
5	漢語基督教學術論評	亦收錄於A&HCI
6	臺大管理論叢	亦收錄於TSSCI、Scopus
7	臺灣人類學刊	亦收錄於TSSCI、Scopus
8	臺灣東亞文明研究學刊	亦收錄於THCI Core、Scopus
9	語言暨語言學	亦收錄於SSCI、A&HCI

加總上述TSSCI的35種期刊、THCI Core的13種期刊與A&HCI、SSCI、Scopus及其他的九種期刊，三項所列之研究標的共有57種期刊，但扣除被TSSCI、THCI Core、A&HCI、SSCI及Scopus重複計算的部分後，最終分析研究標的47種期刊之稿約、體例以及進行羅馬化之實際情況。另根據表3所示，收錄於A&HCI之期刊有漢語基督教學術論評以及語言暨語言學兩種，而語言暨語言學亦同時收錄於SSCI，因此A&HCI之代表為漢語基督教學術論評，SSCI之代表則語言暨語言學。而在表3中，Scopus所收錄之期刊共為六種，並以羅馬化整體呈現方式先行分類，再以各期刊在處理文獻作者姓名時不強制縮寫為條件進行整理篩選。表4則顯示以合項轉譯為羅馬化整體呈現方式之期刊

有教育科學研究期刊、教育資料與圖書館學、當代教育研究以及臺大管理論叢，其中處理文獻作者姓名時不強制縮寫之期刊僅有教育資料與圖書館學與臺大管理論叢；另外以分項置入為羅馬化整體呈現方式之期刊為臺灣人類學刊以及臺灣東亞文明研究學刊，而此兩種期刊對於文獻作者姓名均不強制縮寫。

表4 Scopus期刊進行中文引用文獻羅馬化之篩選資料

序號	期刊名稱	ISSN	被Scopus收錄年份	羅馬化整體呈現方式	文獻作者姓名無縮寫
1	教育科學研究期刊	1681-3138	2012	合項轉譯	—
2	教育資料與圖書館學	1013-090X	2005	合項轉譯	■
3	當代教育研究	1814-4810	2012	合項轉譯	—
4	臺大管理論叢	1018-1601	2013	合項轉譯	■
5	臺灣人類學刊	1727-1878	2013	分項置入	■
6	臺灣東亞文明研究學刊	1812-6243	2012	分項置入	■

四、研究結果與分析

本節分析研究標的47種期刊之稿約及撰稿格式對於中文文獻羅馬化之規範內容與項目，並比對各期刊中文文章文後中文引用文獻之羅馬化現況；另綜合調查發現進行分析討論。

(一) 期刊羅馬化稿約與體例分析

本研究實際回溯各期刊引用文獻羅馬化起始卷期，各期刊羅馬化規範基本資料（見附錄1）可看出此47種期刊中，以漢語基督教學術論評於2006年6月為最早開始進行引用文獻羅馬化，而2014年首次查證時，以成大中文學報、教育心理學報以及臺大社會工作學刊於2013年6月為最晚，然而，截至2016年9月再度查證時，兩年來僅經濟論文叢刊於42卷2期（2014/12）新增引文羅馬化規範與實際作業。整體而言，目前實際於稿約或體例中規範引用文獻羅馬化者成長至39種期刊，未有規範但實際上卻進行引用文獻羅馬化之期刊降為8種。

同樣在此兩年期間，在引用文獻羅馬化提供者方面，根據其規範說明之語意可得知，有國立政治大學哲學學報以及教育資料與圖書館學主動協助作者編製引用文獻羅馬化之服務，其餘期刊則都為投稿者自行提交；至於部分期刊則因稿約或體例未有羅馬化規範之相關說明，因此無法定義服務提供者誰屬。此外，實際於稿約或體例中規範引用文獻羅馬化的39種期刊，其中27種除以文字說明外，另附有參考範例供投稿者參考；其中又以國立臺灣大學法學論叢、臺灣人類學刊、歐美研究、選舉研究以及語言暨語言學之實際範例文獻類型多達10種以上；而當代教育研究、選舉研究雖提供參考範例，卻無任何有關引用文獻羅馬化之文字說明；另外，台灣公共衛生雜誌於體例中規範該期刊僅針對英文文章文後引用文獻進行羅馬化，但經本研究實際查核紙本期刊後，該期刊

所刊載中文文章亦有羅馬化之事實。

(二) 各期刊文後引用文獻羅馬化整體呈現方式

各期刊羅馬化整體呈現方式在此47種期刊(見附錄2),其中41種期刊將文章文後所有引用文獻進行羅馬化。雖然觀光休閒學報於體例所舉之實際範例及說明文字,僅針對「期刊」此類型引用文獻進行羅馬化,經本研究實際查核後,該期刊對於所有引用文獻均有羅馬化之事實。而選擇性進行羅馬化之期刊有六種,其中成大中文學報、國文學報、清華學報以及臺大中文學報由投稿者自行挑選重要引用文獻進行羅馬化英譯後,將其置於Selected Bibliography,但必須在所挑選重要中文引用文獻前冠以*號標示。東海大學法學研究僅針對「中文引用文獻」進行羅馬化,而省略網路文獻(即不包含電子期刊)類型的羅馬化轉譯;臺灣東亞文明研究學刊則針對「近人文獻」(意指民國以後出版之文獻)類型之引用文獻進行羅馬化。

若就單筆引用文獻來看,大致可分為兩種呈現方式:分項置入是將羅馬化後的書目資料在各項中文欄位後以直接或方括號方式置入;而合項轉譯是將羅馬化後的一整筆引用文獻以直接置入、另起一行或以圓括弧、方括號等各式符號與中文書目相互區隔並置於中文書目之後。由附錄2可知,47種期刊中有八種是採分項置入,其中漢語基督教學術論評又以不重複羅馬化方式呈現,只要該篇文章引用文獻已轉譯過之書目資料者,如於另一筆引用文獻再次出現時,則不進行轉譯(如圖3所示);而其餘39種期刊則是以合項轉譯方式呈現。

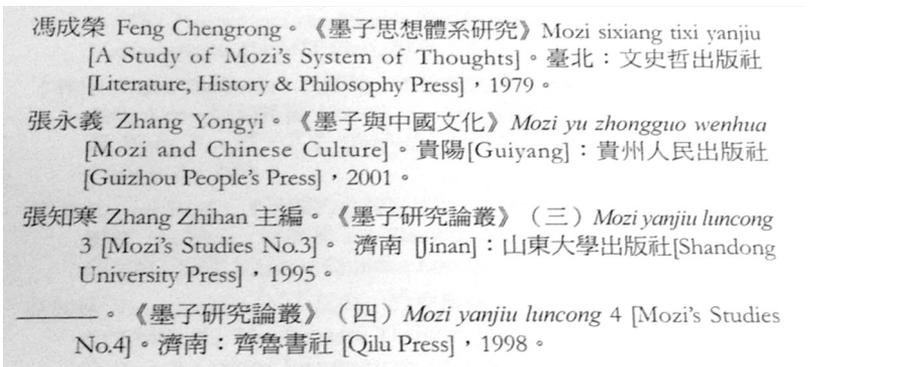


圖3 引用文獻羅馬化整體呈現方式—漢語基督教學術論評

資料來源:張俊,「從清教徒倫理檢審墨家與資本主義精神」,漢語基督教學術論評,16期(2013年12月):128。

然而,不論以分項置入或合項轉譯,皆理應遵循各期刊所訂定之寫作格式規範,但僅住宅學報在體例中說明轉譯後之書目格式須與英文文獻相同。而在此47種期刊中,僅22種期刊有明文規定寫作格式須參照特定規範,其餘25種期刊則規定作者必須依照期刊出版單位自行訂定之「出版社格式」。在22種期刊

中，有16種期刊是以APA格式作為寫作格式規範，僅臺灣東亞文明研究學刊以Chicago格式也就是*Chicago Manual*第15版作為英文引文專屬格式；教育資料與圖書館學則允許投稿者自行於APA及Chicago格式的*Turabian Manual*擇一遵循；華語文教學研究及語言暨語言學則不限定投稿者寫作格式。此外，臺北大學法學論叢以Blue Book格式及選舉研究以APSA格式最為不同。

由於APA格式規範引用文獻羅馬化時必須以合項轉譯呈現方式進行，而上述以APA格式作為寫作格式規範之16種期刊全數均以合項轉譯方式呈現；而*Chicago Manual*規範引用文獻羅馬化時須以分項置入呈現方式進行，對照以*Chicago Manual*為英文引文專屬格式的臺灣東亞文明研究學刊亦採分項置入方式呈現；然而，允許投稿者自行於APA及Chicago格式的*Turabian Manual*擇一遵循的教育資料與圖書館學，則不論文章本身所用格式，已從過去的分項置入方式改變成合項轉譯。該刊引文羅馬化政策的變動，目的在於提升國外資料庫收錄業者對於引文欄位之整體識別度，避免過度分隔，而造成編製資料庫引文索引的難度。而華語文教學研究、語言暨語言學皆不限定投稿者之寫作格式規範，但華語文教學研究均以合項轉譯方式呈現，語言暨語言學則以分項置入方式呈現；臺北大學法學論叢以Blue Book格式及選舉研究以APSA格式，但均使用合項轉譯方式呈現。

在上述47種期刊中，40種期刊將引用文獻羅馬化與引用文獻統一放置在正文之後的引用文獻清單；僅教育資料與圖書館學、圖書資訊學研究及臺大管理論叢規範投稿者須自行摘錄翻譯較長篇幅之English Summary，並將羅馬化的引用文獻置於English Summary之後。而成大中文學報、國文學報、清華學報以及臺大中文學報則將投稿者自行挑選重要引用文獻進行羅馬化英譯作業後，將其置於Selected Bibliography；另外，有27種期刊以（）、[]以及【】等符號區隔原始中文書目資料（如圖1、圖2以及圖3所示）；有19種期刊先列出原始中文書目資料，再另起一行置入整筆羅馬化書目資料（如圖4所示）；有9種期刊則將羅馬化之書目資料以直接置入方式，置於原始中文書目資料前後（如圖5所示）。其中亦有多數期刊除以直接置入或另起一行方式外，更會搭配上述所提及之符號以區隔原始中文書目資料。

就單筆被引文獻而言，部分期刊先行列出中文書目資料，隨後才置入音譯及意譯過後之書目資料，而音譯與意譯兩者之間多以方括號[]、分號；、圓括弧（）或另起一行等方式相互區隔（如圖5所示），然而三大寫作格式規範均是以方括號[]方式呈現之。僅語言暨語言學是將音譯過後之書目資料先行列出，隨後置入中文書目資料，最後才在方括號內置入自行意譯之書目資料或被引文獻之並列題名（如圖6所示），而此種呈現方式則與Chicago格式的*Chicago Manual*完全相同。

186	臺灣東亞文明研究學刊 第10卷第2期(總第20期) 2013年12月
<p>梁志明 Liang, Zhiming 1995 〈論越南儒教的源流、特徵和影響〉，《北京大學學報（哲學社會科學版）》，1995年第1期（1995年），頁26-33 "Lun Yuenan rujiao de yuanliu, tezheng he yingxiang," <i>Journal of Peking University (Humanities and Social Sciences)</i>, 1 (1995), pp. 26-33</p> <p>楊儒賓、祝平次（編） Yang, Rubin [Yang, Rur-bin], Zhu, Pingci [Chu, Ping-tzu] (eds.) 2005 《儒學的氣論與工夫論》（臺北：臺灣大學出版中心，2005年） <i>Ruxue de qilun yu gongfu lun</i> (Taipei: National Taiwan University Press, 2005)</p>	

圖4 中文姓名羅馬化方式—臺灣東亞文明研究學刊

資料來源：林維杰，「黎貴惇的朱子學及其仙佛思想」，臺灣東亞文明研究學刊10卷，2期（2013年12月）：186

<p>王金壽，2004，〈重返風芒縣：國民黨選舉機器的成功與失敗〉，《台灣政治學刊》8：99-146。Wang, Chin-shou. 2004. "Zhong fan fengmangxian: Guomintang xuanju jiqi de chenggong yu shibai" [Returning to Feng-Mang County: The Success and Failure of the Kuomintang Political Machine]. <i>Taiwanese Political Science Review</i> 8: 99-146.</p>
--

圖5 羅馬化音譯、意譯（並列）題名並存之整體呈現示意圖A

資料來源：陳宏銘，「『選舉機器』政黨轉型路線與黨政關係的建構：中國國民黨的經驗（2000～2012）」，台灣政治學刊17卷，71期（2013年12月）：55

<p>Kuo, Yung-Sung (郭永松). 2007. Taiwan Huayu shijue ganzhi dongci de yuyi bianyi yu yuanxing xiaoying tanxi: yi yuliaoku wei jichu de fenxi fangfa 台灣華語視覺感知動詞的語意辨異與原型效應探析：以語料庫為基礎的分析方法 [Chinese semantic differences of visual perception verbs and prototype analysis: a corpus study]. Paper presented at the 8th Chinese Lexical Semantics Workshop (CLSW-8), May 21–23, 2007. Hong Kong: Hong Kong Polytechnic University.</p>
--

圖6 羅馬化音譯、意譯（並列）題名並存之整體呈現示意圖B

資料來源：歐德芬，「多義感官動詞『看』義項之認知研究」，《語言暨語言學》15卷，2期（2014年1月）：194

此外，為使讀者可清楚辨別羅馬化之前引用文獻之書寫語言，台灣公共衛生雜誌、設計學報、經濟研究以及圖書資訊學研究、教育資料與圖書館學等五種期刊除用另起一行等方式以區隔羅馬化後之書目資訊外，並在最後以方括號或圓括弧的方式置入“In Chinese”或“Text in Chinese”等字樣，用以標註該引用文獻書寫語言，而設計學報除標示“In Chinese”之外，更註明“semantic translation”或“phonetic translation”以解釋該筆引用文獻之轉譯方式，而經濟研究則

是以“in Chinese with English abstract”註明該中文文獻附有英文摘要。此外，尚有三項引文羅馬化待處理事項與發現如下：

1. 文獻作者姓名羅馬化處理方式

在東方作者姓名羅馬化呈現方式可得知47種期刊中，僅有13種於稿約或體例內明訂所使用之音譯系統，其中七種期刊於稿約或體例內僅說明若文獻作者無英文姓名時，直接使用漢語拼音進行轉譯；其餘六種期刊於稿約或體例說明，若該文獻作者未於文獻列出其英文姓名，則以該作者於學界使用較多之英文姓名為優先；但部分期刊則規定若在無法得知該作者使用較多之英文姓名時，統一以漢語拼音轉譯，或統一以韋氏拼音轉譯，而教育資料與圖書館學則視該作者所屬地區而有不同做法，中國以漢語拼音、台灣以韋氏拼音進行姓名轉譯。

2. 書刊名、文獻題名羅馬化處理方式

各期刊對於書刊名、文獻題名羅馬化處理方式可看出，在此47種期刊中，若引用文獻本身已有英譯之並列題名時，有36種期刊係採僅列出並列題名之方式呈現，有部分期刊則是置入引用文獻之音譯題名而省略原被引用文獻本身已具備之英譯並列題名；亦有部分期刊則將引用文獻之英譯並列題名以及音譯題名均列出，而此種呈現方式亦與三大學術寫作規範相同。當書刊名音譯及意譯（並列）題名同時並存，有八種期刊多採先置入音譯題名，再置入意譯（並列）題名，僅臺北大學法學論叢先置入意譯（並列）題名，再置入音譯題名。至於音譯題名的羅馬拼音大小寫呈現方式，不論採題名首字第一字母大寫，其餘皆小寫，凡專有名詞首字母亦須大寫就是所謂句子格式（sentence-style）呈現；或採全部單字首字母均大寫之方式呈現，惟臺北大學法學論叢將音譯題名的羅馬拼音字母均以小寫呈現。

3. 出版地羅馬化處理方式

由出版地羅馬化處理方式可知47種期刊中，部分期刊並無此項相關稿約規範，且最新卷期之文章亦無實際範例，因此無從辨別。對照三大學術寫作規範要求，APA格式規範出版地需列出城市及國名，Chicago格式中的*Chicago Manual*僅須列國名，而*Turabian Manual*跟MLA格式則列出城市名即可，準此，對照絕大部分（其中41種期刊）於規範出版地羅馬化作業時，要求列出出版地所屬城市及國家英文名稱者有九種期刊，列出出版地所屬城市英文名稱者有32種期刊。此外，僅地理學報及圖書館學與資訊科學以Taipei city呈現，而其餘39種期刊僅以Taipei呈現；列出國家英文名的九種期刊中，僅臺大管理論叢將國家名稱縮寫呈現。

(三) 小結

期刊出版社處理引用羅馬化時，若書刊名或文獻題名無並列題名，多數期刊是以直接自行意譯之方式處理；少部分是以音譯方式且使用漢語拼音進行轉譯。但轉譯後之詞界劃分，各期刊處理方式相當分歧並無統一規定。

對於人名之處理方式仍需著重，尤其中文姓名轉譯成英文姓名時，必須把握「照實著錄」原則。倘若投稿者或期刊出版社擅自將其姓名增添各式符號、空格或不使用文獻作者原本英文姓名，而以特定拼音系統強制轉譯，在此種情況下，亦可能影響中文語系讀者查找文獻及人名、書目權威控制的困難程度。

在出版地項目的羅馬化方式來看，多數期刊僅列出該出版地之英文城市名稱，而省略國名。但三大學術寫作規範之要求，APA 格式規範出版地需列出城市及國名；Chicago 格式的 *Chicago Manual* 僅須列國名；而 *Turabian Manual* 跟 MLA 格式則列出城市名即可。相對於作者姓名、書刊名及文獻題名羅馬化規則的複雜程度，三大學術寫作規範對於出版地的呈現方式，可說簡易許多。

就研究標的 47 種期刊處理引用文獻羅馬化方式來看，不難發現目前台灣人文社會學科各學門期刊，對於引用文獻羅馬化此一議題較無共識。綜合以上敘述，不難推測學術期刊出版社對於引用文獻羅馬化之主要精神，較流於形式，且理解程度過於表面。

五、結論與建議

以學術寫作規範角度來說，三大學術寫作規範是以西方閱讀者為主要視角，在西方閱讀者無法真正瞭解文獻題名之中文涵義前提下，引用文獻羅馬化必須同時具備音譯及意譯（並列）題名。就西方的國際引文資料庫而言，為顧及期刊內容可讀性和國際發展性，均要求欲申請進入之學術期刊，其所刊載之文章引用文獻必須進行引用文獻羅馬化。但為避免這些國際性的引文資料庫實際著錄時，常視書目資料之屬性，而有規則性地省略著錄羅馬化轉譯後之書目資料的情事。因此對於國際引文資料庫來說，若書目資料有已譯妥之並列題名時，則自應不須另外列出音譯題名，以避免引文資料庫著錄時選擇音譯題名，而省略已譯妥之並列題名。但在此兩相矛盾之情況下，如何取捨問題則有待國際引文資料庫業者、大型學術機構，以及各學術期刊出版單位三者進行對話，相互討論，以求兩造雙方之雙贏局面。

期刊出版單位為申請被收錄於國際引文資料庫而進行引用文獻羅馬化轉譯作業。然而，在引用文獻無並列題名的情況下，而以音譯或意譯題名等方式自行轉譯呈現，不論哪種做法均是不得不為之「必要之惡」。即便是期刊出版單位費盡心思以求引用文獻羅馬化轉譯作業之完善，並能符合國際引文資料庫著錄之需求，但經本研究實際查核引文資料庫實際著錄情況，卻從中發現國際引

文資料庫對於引用文獻羅馬化著錄方式及態度均有需調整之空間。根據研究分析，茲提出以下四點結論與建議。

(一) 學術寫作規範

三大學術寫作規範對於中文文獻處理之需求過分簡化，並以西方寫作思考邏輯進行編撰，僅單一面向陳述寫作規定，為顧及西方閱讀者無法真正瞭解文獻題名之中文涵義前提下，均主張引用文獻羅馬化必須同時具備音譯及意譯（並列）題名。但對於使用東方語系進行寫作之學者需求則無法同時兼顧，甚而使得華人讀者查找西方學者所引用之非英文文獻時，難以正確辨識原始文獻音譯過後之各項拼音資訊。此外，學術寫作規範所述之中文文獻處理方式缺乏完整範例或說明，更因無法掌握中文書目資料各欄位之意涵，而導致在個人名稱、團體名稱、書目題名等各項權威控制上難以執行。

三大學術寫作規範應針對引用非西方語系之文獻提供更詳盡之規範外，更應考慮中文文獻之特性以及使用東方語系進行寫作之學者需求，於日後進行學術寫作規範之改版作業。

(二) 期刊出版單位

台灣學術期刊出版單位對於引用文獻羅馬化之稿約及體例均過於簡化，且實際著錄情況十分多樣且無統一。雖然各期刊對於引用文獻羅馬化仍以學術寫作規範為依歸，卻又不完全相同。而對於著錄及轉譯著者英文姓名時，亦有擅自將其姓名增添各式符號、空格或不使用文獻作者原本英文姓名，而以特定拼音系統強制轉譯，以及選擇性進行羅馬化轉譯作業之特殊情況。由於引用文獻羅馬化之作業內容十分繁瑣，且涉及華文地區中文作者姓名、題名、刊名等寫作慣例不同以及音譯系統各異等問題，為保持轉譯成果之品質，因此引用文獻羅馬化轉譯作業應由期刊出版單位主動提供。

對於原有人名及已譯妥之英文書目應抱持照實著錄之態度，以免影響非中文語系之讀者查找文獻、書目權威控制的困難程度，甚至影響書目計量研究對於著者姓名、題名等重要書目資訊之各項分析。

此外，為依循三大學術格式對於引用文獻羅馬化之精神，又須顧及引文資料庫著錄之需求，則期刊出版單位亦可主動與引文資料庫提出自行上傳引用文獻羅馬化書目資料之要求，以利作業之完整性。

(三) 國際引文資料庫

引文資料庫為顧及期刊內容之可讀性和國際發展性，均要求欲申請進入之學術期刊，其所轉載之文章引用文獻必須進行引用文獻羅馬化。但實際研究發現 A&HCI、SSCI 以及 Scopus 等國際引文資料庫面對收錄期刊羅馬化轉譯作業後之書目資料，並無法正確掌握，且對於「音譯」或「意譯」題名所代表之內涵

也無法領會。另外，更有遺漏著錄中文文章，以及大篇幅省略著錄中文文獻之情況。上述國際引文資料庫更礙於中文語文識讀能力，無法將羅馬化轉譯後之書目資料與中文原始書目資料一同對照，而導致欄位識別錯誤而誤植之情況亦不再話下。

因此，國際引文資料庫應主動制定及提供引用文獻羅馬化之著錄規則，除可使引文資料庫本身著錄羅馬化後之書目資料有固定規則可循外，對於期刊出版單位而言，亦可提供完善且符合引文資料庫著錄需求之書目資料。

(四) 政府及大型學術機構

政府及大型學術機構理應主動倡議，著手制定中文文獻羅馬化準則以及回溯中文資料拼音標準，並輔導各學術期刊編製引用文獻羅馬化編輯實務；對於已建置完成之中文名稱權威資料庫亦可開放查詢權限，以供學術期刊編輯在編製中文引用文獻羅馬化時有共同標準可資參考。

中文引用文獻羅馬化不僅方便非中文語系讀者更易讀、易於方便查找資料，對於國際引文資料庫在著錄資料上，能更準確且完整地著錄引用文獻；除此之外，被引文獻作者所獲得的引用次數更可大幅提升。然而，目前針對引用文獻羅馬化進行研究之論文並不多見，本研究期望藉由此篇論文開拓引用文獻羅馬化之研究道路，方能多方面瞭解及掌握引用文獻羅馬化之精神與內涵。

誌 謝

本文所載期刊近況之部分異動查核，係由張桓瑄另行協助，特此感謝。

註 釋

1. Bohdan S. Wynar, *Introduction to Cataloguing and Classification*, 7th ed. (Littleton: Libraries, 1985), 6.

2. J. A. Large, *The Foreign-Language Barrier, Language Library* (London: A. Deutsch, 1983), ix.

3. 羅思嘉，「引用文獻分析與學術傳播研究」，中國圖書館學會會報，66期（2001年6月）：74。

4. 邱炯友、郭貞吟，「學術期刊二次引用研究：圖書資訊學論文之引用案例」，圖書館學與資訊科學 36卷，1期（2010年4月）：37。

5. 陳光華，「引文索引與臺灣學術期刊之經營」，人文與社會科學簡訊，10卷，3期（2009年6月）：69。

6. Robert A. Buchanan, "Accuracy of Cited References: The Role of Citation Databases," *College & Research Libraries*, 67, no. 4 (July 2006): 292, accessed February 24, 2014, <http://crl.acrl.org/content/67/4/292.full.pdf+html>.

7. Elsevier, "Content Overview," Elsevier B.V., February 14, 2014, accessed February 24, 2014, <http://www.elsevier.com/online-tools/scopus/content-overview#content-policy-and->

selection; Jim Testa, "The Thomson Reuters Journal Selection Process," Thomson Reuters, last modified May 2012, accessed February 24, 2014, <http://wokinfo.com/essays/journal-selection-process/>.

8. 邱炯友，「學術論文引文格式之發展與使用調查」，中華民國圖書館學會會報，75期（2005年12月）：177。

9. 詳細規定可參考台灣之國家標準「科學與技術報告撰寫格式」（CNS13610 Z7265）以及「學術論著參考書目格式」（CNS13611 Z7266）、中國國家標準「文後參考文獻著錄規則」（GB7714-87）以及於1990年所修訂的「標點符號用法」。

10. 邱炯友，學術期刊羅馬化：APA、*Chicago (Turabian)*與羅馬化引文格式規範之序言，邱炯友、林瑋慧編著（新北市：淡大出版中心，2014），v。

11. Wynar, *Introduction to Cataloguing and Classification*, 6.

12. 邱炯友，學術期刊羅馬化：APA、*Chicago (Turabian)*與羅馬化引文格式規範之序言，vi。

13. 邱炯友、林瑋慧編著，「羅馬化編排處理及範例使用說明」，在學術期刊羅馬化：APA、*Chicago (Turabian)*與羅馬化引文格式規範（新北市：淡大出版中心，2014），116-117。

14. 同上註，116。

15. 圖書館學與資訊科學大辭典，見詞條「化學摘要服務社」，檢索於2014年4月13日，<http://terms.naer.edu.tw/detail/1683175/>。

16. John T. Dickman and Gerard O. Platau, "Foreign Literature Challenges to Chemical Abstracts Service," *Journal of Chemical Information and Computer Sciences* 23, no.2 (May 1983): 72-73, accessed April 13, 2014, <http://dx.doi.org/10.1021/ci00038a004>.

17. CAS, "PCTFULL Reload Offers More Content and New Numeric Property Search Feature," American Chemical Society, February 26, 2011, accessed August 24, 2014, <http://www.cas.org/news/product-news/pctfull-reload>.

18. Maurice B. Line, "The Influence of the Type of Sources Used on the Results of Citation Analyses," *Journal of Documentation* 35, no. 4 (December 1979): 266, accessed March 15, 2014, <http://dx.doi.org/10.1108/eb026682>.

19. Isaac C. H. Fung, "Citation of non-English Peer Review Publications—Some Chinese Examples," *Emerging Themes in Epidemiology* 5, no. 12 (September 2008), accessed April 13, 2014, <http://dx.doi.org/10.1186/1742-7622-5-12>.

20. 同上註。

21. Mikel Pérez-Gutiérrez, Carlos Gutiérrez-García, and Raquel Escobar—Molina, "Terminological Recommendations for Improving the Visibility of Scientific Literature on Martial Arts and Combat Sports," *Archives of Budo* 7, no. 3 (2011): 160-161.

22. 汪宏倫，「全球化與制度同形化：從拼音爭議看台灣『國族問題』的後現代情境」，政治與社會哲學評論，3期（2002年12月）：124。

23. 陳和琴、吳琉璃、江秀瑛編著，圖書分類編目（台北縣：國立空中大學，1996），222。

24. 吳明德、鄭恆雄，「中文名稱權威檔合作計畫問題探討」，在華文書目資料庫合作發展研討會論文集，國家圖書館、漢學研究中心編（台北市：國家圖書館，2000），457。

25. 同上註，458。
26. 曾淑賢、鄭秀梅，「建立臺灣人文及社會科學領域之引文索引資料庫」，人文與社會科學簡訊，15卷，1期(2013年12月)：11。
27. Library of Congress, "Chinese: Rules of Application," ALA-LC Romanization Tables, January 29, 2014, accessed March 17, 2014, <http://www.loc.gov/catdir/cpso/romanization/chinese.pdf>.
28. 教科書研究電子期刊，「徵稿辦法」，國家教育研究院，無日期，檢索於2016年11月1日，http://ej.naer.edu.tw/JTR/jtr_guidelines_for_authors_20161101.pdf。
29. 國立台灣大學佛學研究中心，「撰稿格式」，國立台灣大學佛學研究中心，無日期，檢索於2016年11月1日，http://homepage.ntu.edu.tw/~ntubudda/tjbs/5.manuscript_style_guide.html。
30. Intellectual Property & Science, "Arts & Humanities Citation Index — Journal List," Thomson Reuters, n.d., accessed May 23, 2014, <http://www.thomsonscientific.com/cgi-bin/jrnlst/jlresults.cgi?PC=H>.
31. Journal Citation Reports, "Journal Citation Reports Web — Social Sciences Edition (JCR - SSCI)," Thomson Reuters, October 15, 2013, accessed May 23, 2014, <http://admin-apps.webofknowledge.com.ezproxy.lib.tku.edu.tw:2048/JCR/JCR?PointOfEntry=Home&SID=U18M5u7mXS4iPPrxmCL>.
32. Elsevier B.V., "View the Scopus Title List — May 2014," Elsevier B.V., n.d., accessed May 23, 2014, http://www.elsevier.com/_data/assets/excel_doc/0003/148548/title_list.xlsx.

附錄1 研究標的47種期刊羅馬化規範基本資料

序號	期刊名稱	起始卷期	稿約/體例	負責提供者	文字說明	參考範例	範例種數
1	人文及社會科學集刊	25卷1期(2013/03)	體例	投稿者	■	■	4
2	中華心理學刊	52卷2期(2010/06)	稿約	投稿者	■	■	3
3	戶外遊憩研究	25卷2期(2012/06)	稿約	投稿者	■	■	8
4	台灣公共衛生雜誌	30卷1期(2011/02)	體例	投稿者	■	—	—
5	台灣政治學刊	14卷2期(2010/12)	體例	投稿者	■	■	9
6	地理學報	60期(2010/12)	稿約	投稿者	■	■	6
7	成大中文學報	41期(2013/06)	稿約	投稿者	■	—	—
8	住宅學報	19卷1期(2010/06)	體例	投稿者	■	—	—
9	東吳政治學報	28卷2期(2010/06)	稿約	投稿者	■	■	1
10	東海大學法學研究	32期(2010/06)	—	—	—	—	—
11	政大中文學報	14期(2010/12)	體例	投稿者	■	■	3
12	政大法學評論	118期(2010/12)	體例	投稿者	■	■	3
13	特殊教育研究學刊	36卷1期(2011/03)	稿約	投稿者	■	■	4
14	國文學報	49期(2011/06)	體例	投稿者	■	—	—
15	國立政治大學哲學學報	24期(2010/07)	體例	出版者	■	—	—
16	國立政治大學歷史學報	33期(2010/05)	—	—	—	—	—
17	國立臺灣大學法學論叢	37卷3期(2008/09)	體例	投稿者	■	■	11
18	教育心理學報	44卷4期(2013/06)	體例	投稿者	■	■	2
19	教育政策論壇	14卷1期(2011/02)	體例	投稿者	■	■	7
20	教育研究集刊	57卷1期(2011/03)	稿約	投稿者	■	■	2
21	教育科學研究期刊	55卷1期(2010/03)	體例	投稿者	■	■	1
22	教育資料與圖書館學	46卷1期(2008/10)	稿約	出版者	■	■	1
23	教育與心理研究	35卷1期(2012/03)	稿約	投稿者	■	■	2
24	教育學刊	36期(2011/06)	—	—	—	—	—
25	清華學報	38卷4期(2008/12)	體例	投稿者	■	—	—
26	設計學報	15卷2期(2010/06)	—	—	—	—	—
27	華語文教學研究	7卷3期(2010/12)	稿約	投稿者	■	■	7
28	會計評論	55期(2012/07)	稿約	投稿者	■	—	—
29	當代教育研究	18卷3期(2010/09)	體例	投稿者	—	■	4
30	經濟研究	46卷2期(2010/07)	體例	投稿者	■	■	4
31	經濟論文	39卷3期(2011/09)	—	—	—	—	—
32	經濟論文叢刊	39卷2期(2011/06)	—	—	—	—	—
		42卷2期(2014/12)	體例	投稿者	■	■	6
33	圖書資訊學研究	6卷1期(2011/12)	稿約	投稿者	■	—	—
34	圖書館學與資訊科學	39卷1期(2013/04)	—	—	—	—	—
		39卷1期(2013/04)	體例	投稿者	■	■	2
35	漢語基督教學術論評	1期(2006/06)	體例	投稿者	■	■	8
36	臺大中文學報	33期(2010/12)	稿約	投稿者	■	—	—
37	臺大社會工作學刊	27期(2013/06)	—	—	—	—	—
38	臺大管理論叢	20卷2期(2010/06)	稿約	投稿者	■	■	2
39	臺北大學法學論叢	70期(2009/06)	—	—	—	—	—
40	臺灣人類學刊	8卷3期(2010/12)	體例	投稿者	■	■	14
41	臺灣民主季刊	7卷2期(2010/06)	體例	投稿者	■	■	7
42	臺灣東亞文明研究學刊	7卷1期(2010/06)	—	—	—	—	—
43	語言暨語言學	12卷2期(2011/04)	—	—	—	—	—
		12卷2期(2011/04)	體例	投稿者	■	■	13
44	歐美研究	38卷1期(2008/03)	體例	投稿者	■	■	14
45	選舉研究	17卷2期(2010/11)	體例	投稿者	—	■	10
46	藝術教育研究	17期(2009/05)	體例	投稿者	■	■	—
47	觀光休閒學報	19卷1期(2013/04)	體例	投稿者	■	■	1

附錄2 研究標的47種期刊羅馬化整體呈現方式

序號	期刊名稱	選擇性羅馬化	外觀	格式規範	實際呈現與規範相符	與中文資訊區隔方式	標註原始語言
1	人文及社會科學集刊	—	B	—	—	()	—
2	中華心理學刊	—	B	APA(5th)	○	[]	—
3	戶外遊憩研究	—	B	APA(5th)	○	另起行	—
4	台灣公共衛生雜誌*	—	B	—	—	另起行	[In Chinese]
5	台灣政治學刊	—	B	—	—	直接置入	—
6	地理學報	—	A	—	—	[]	—
7	成大中文學報*	■	B	—	—	Selected Bibliography	—
8	住宅學報*	—	B	—	—	另起行	—
9	東吳政治學報	—	B	—	—	()	—
10	東海大學法學研究*	■	B	—	—	另起行、()	—
11	政大中文學報	—	A	—	—	直接置入	—
12	政大法學評論	—	B	—	—	另起行	—
13	特殊教育研究學刊	—	B	—	—	[]	—
14	國文學報*	■	B	—	—	Selected Bibliography	—
15	國立政治大學哲學學報*	—	A	—	—	直接置入	—
16	國立政治大學歷史學報*	—	B	—	—	另起行	—
17	國立臺灣大學法學論叢	—	B	APA	○	()	—
18	教育心理學報	—	B	APA(6th)	○	[]	—
19	教育政策論壇	—	B	APA(6th)	○	另起行、【】	—
20	教育研究集刊	—	B	APA(6th)	○	另起行、[]	—
21	教育科學研究期刊	—	B	APA(6th)	○	另起行、【】	—
22	教育資料與圖書館學	—	B	APA、Chicago (Turabian)	均合項轉譯	English Summary、【】	(in Chinese)
23	教育與心理研究	—	B	APA(5th)	○	另起行、【】	—
24	教育學刊*	—	B	APA(6th)	○	另起行、【】	—
25	清華學報*	■	B	—	—	Selected Bibliography	—
26	設計學報*	—	B	APA(6th)	○	另起行	[in Chinese, semantic/ phonetic translation]
27	華語文教學研究	—	B	不拘	均合項轉譯	[]	—
28	會計評論*	—	B	—	—	()	—
29	當代教育研究	—	B	—	—	另起行、[]	—
30	經濟研究	—	A	—	—	直接置入	(in Chinese with English abstract)
31	經濟論文*	—	B	—	—	[]	—
32	經濟論文叢刊*	—	B	—	—	()	—
33	圖書資訊學研究*	—	B	APA	○	English Summary	[Text in Chinese]
34	圖書館學與資訊科學*	—	B	APA	○	另起行、【】	—
35	漢語基督教學術論評	—	A	—	—	直接置入	—
36	臺大中文學報*	■	B	—	—	Selected Bibliography	—
37	臺大社會工作學刊*	—	B	APA(6th)	○	另起行、【】	—
38	臺大管理論叢	—	B	—	—	English Summary、()	—

39	臺北大學法學論叢*	—	B	Blue Book	均合項轉譯	另起行	—
40	臺灣人類學刊	—	A	—	—	直接置入	—
41	臺灣民主季刊	—	B	APA	○	另起行、()	—
42	臺灣東亞文明研究學刊*	■	A	Chicago(15th)	○	直接置入	—
43	語言暨語言學*	—	A	不拘	均分項置入	直接置入、[]	—
44	歐美研究	—	B	—	—	()	—
45	選舉研究	—	B	APSA	均合項轉譯	另起行、()	—
46	藝術教育研究*	—	B	APA(6th)	○	直接置入	—
47	觀光休閒學報	—	B	APA	○	另起行、【】	—

說明：*為期刊單位未於稿約或體例說明羅馬化相關規範，表格資料為本研究實際查檢期刊內文而得。A=分項置入；B=合項轉譯



林瑋慧 ORCID 0000-0002-2247-6726
邱炯友 ORCID 0000-0002-5320-7107



Romanization of Referencing Styles for Arts & Humanities Science Journals in Taiwan

Chang-Huei Lin^a Jeong-Yeou Chiu^{b*}

Abstract

Based on Big Three referecing styles guides, namely APA, Chicago (Turabian) and MLA Style, this study discusses the citation formats in which have been applied and specified for scholarly references in non-English languages, especially in Chinese language scholarly writing. This study targets on those Taiwan journals, indexed by TSSCI, THCI Core, A&HCI, SSCI and Scopus, that use the Romanization of references in Chinese journal. By analyzing their notes for contributors and the real situation of application in the Chinese cited works. In respect of the aforementioned three major referencing styles and the rules made by journals themselves, the findings are as follows: the APA, Chicago, and MLA Styles should be revised according to the practical needs of citing non-English references; academic journal publishers need to specify and provide the guidelines and templates of romanizing references in respect of contributed articles; international citation index databases providers should stipulate and provide their description style for romanizing references, and the government and major academic institutes should put more efforts to assist local scholarly journals to cope with the reference romanization problems, even at promoting a kind of consistent Pinyin principle for referencing styles for Chinese journal publishing in Taiwan.

Keywords: Romanization of citation, Scholarly journal, Referencing styles

SUMMARY

Introduction

In recent years, the two important icons in academic fields—Thomson Reuters (who used to own the three indexing databases— A&HCI, SCI, SSCI), and Elsevier (who owns Scopus database), both began to require that the citations of articles published in scholarly journals that want to be collected into their databases should be presented in Roman alphabets. However, at present, Thomson and Elsevier have not yet made relevant concrete and specific

^a Postgraduate, Department of Information and Library Science, Tamkang University, Taipei, Taiwan

^b Professor, Graduate Institute of Library, Information and Archival Studies, National Chengchi University, Taipei, Taiwan

* To whom all correspondence should be addressed. E-mail: joyo@nccu.edu.tw

regulations for journal publishers and authors to follow. One of the core issues involving making Chinese academic journals internationalized is that—whether the regulations of the so called big three academic writing style guides on the referencing styles of manuscripts in different (non-English) languages, and the citation Romanization approaches adopted by scholarly journals in Taiwan’s humanities and social science field, can be in accordance with the referencing requirements made by Thomson Reuters and Elsevier.

Glossary

1. Chinese Romanization for citations

Chinese Romanization for citations can also be termed as “Latinized citations”, “Englishized citations”, “citations in Roman letters”, “phonetic notation”, “transliteration”, “references in Roman script”, or “references in Roman alphabet”. So called “Romanization” is the phonetic transcription system developed from Latin alphabets. “Chinese Romanization for citations” is defined as the process of transliterating Chinese citations to Roman alphabets.

2. Itemization

Itemization refers to inserting Romanization metadata between square brackets in the fields of bibliographic information, for the readers’ convenience to read both Chinese and English. The 16th edition of Chicago Manual of Style has addressed bibliographic format for references and asked authors to present bibliographies in this format mentioned above.

3. Incorporation and translation

Incorporation and translation refers to editing and arranging these Romanized bibliographic items completely in one single set of English references, that is, Romanizing Chinese references into English version directly without itemization. This way of presentation distinguishes English from Chinese, for readers who do not understand Chinese to read in a pleasant fashion, and for meeting international citation databases’ requirements on reference formatting. Authors who adopt APA Style, Chicago/Turabian referencing Style, or MLA Formatting and Style Guide, can present their bibliographic information in this way.

Research Design and Conducting

This research targeted at and analyzed the core journals that adopt Chinese Romanization regulations and have been collected into TSSCI, THCI Core, A&HCI, SSCI and Scopus databases. This research only focused on journals that also collect articles written in Chinese. As to the core journals that only collect English manuscripts, they should follow relevant regulations on formatting citations in Chinese addressed by APA, Chicago/Turabian, or MLA

referencing Style Guides, and thus were not included in this research. For the comprehensiveness and representiveness of samples, this research scrutinized articles in print or in electronic format published before September 2016, to see if the citations in those journal articles have been Romanized according to relevant rules.

Research Results and Analysis

In this section, an analysis on the contents and items of regulations on manuscript submission and format requirements of the targeted forty-seven journals was conducted, and a comparison of the Romanization of Chinese citations of these journals was made. The discussion and analysis of results are addressed.

1. When journal or article titles are not listed with English translation (i.e. parallel title), most journals deal it with paraphrasing, that is, meaning translation; some journals transliterate the titles with Chinese phonetic transcription. However, the regulations on the Chinese title which should be appropriately romanized by each individual term after transliteration or translation vary from journal to journal.

2. When Chinese (author's) names are transliterated into English, it should follow the principle of faithfully transcription. If manuscript submitters or journal publishers add special symbols or spaces to the names, or do not use the authors' original English names and transliterate with some specific phonetic transcription systems, it will increase the difficulty level of authority control when readers of Chinese language system are finding needed articles, names or titles.

3. Most journals only list publisher's place (i.e. cities) in English and omit countries. As to the major three academic referencing styles, APA style regulates that both publishing cities and countries should be listed, Chicago Style requires only countries, and Turabian Manual and MLA Style require only publishing cities. Compared with the complicated regulations on the Romanization of authors' names, book titles and article titles, the major three writing styles have relatively flexible regulations on the presentation of publishers' places.

4. From a look at the citation Romanization of the forty-seven journals studied in this research, we can see that there is no consistency among the journals in Taiwan's humanities and social science field. Generally speaking, we can say that most journal publishing agencies have only a superficial understanding of the main significance of citation Romanization.

Conclusions and Suggestions

The major three writing paradigms have developed their regulations with

Westerners as the target readers. For western readers who do not understand the Chinese meanings of article titles, citation Romanization should have the titles been both transliterated and translated. As to the international citation databases in Western countries, for the content readability and international development, they all require journals that apply for being indexed into their databases should have the citations of articles been Romanized. The problem is, when these international databases are transcribing citation data, they often regularly omit part of bibliographic information. Therefore, if the original bibliographic data already contains translated titles, then the phonetic transcription of titles is not necessary. It is to prevent the situation that the citation databases transcribe the transliterated titles and omit the translated ones.

The problems regarding this are still waiting for the providers of international citation databases, large academic institutions and academic journal agencies to have conversations and discussions, for creating a win-win situation.

Based on research analysis, four conclusions and suggestions are offered below.

1. Academic writing paradigms

The three academic writing paradigms should have a set of more detailed regulations on literature written in non-Western languages. The features of Chinese citations and the needs of scholars who write in Eastern languages should be taken into consideration when the academic writing paradigms are revised later.

2. Journal publishing agencies

For keeping the quality of translation, journal publishing agencies should undertake the task of citation Romanization. The original personal names and already translated titles should be faithfully transcribed, for not increasing the difficulty level of authority control when readers who are not familiar with Chinese are searching literature and bibliographies. In doing so, it can also prevent from affecting the bibliometric analysis of important bibliographic data, such as author names and article titles. Journal publishing articles can also ask to upload Romanized bibliographic data unto citation databases by themselves, for making sure the whole process is completed.

3. International citation databases

International citation databases should actively set and provide a set of regulations on transcribing Romanized citations, not only for standardizing the process of transcribing Romanized citations, but also for journal publishing agencies to generate bibliographic data in accordance with requirements of citation databases indexing.

4. The government and main academic institutions

The government and main academic institutions should set a standard of Chinese Romanization for citations and refer to the Chinese phonetic transcription.

They should also assist scholarly journals in editing instructions on editorial practices of Chinese Romanization for citations. The already built Chinese Name Authority Database can also grant the query access, for the reference of editors of scholarly journals when they are generating Romanized Chinese citations.

Acknowledgement

Verification of part of the changes about the status quo of journals addressed in this article is done by Chang Huan-Shuan, a student of Graduate Institute of Library, Information and Archival Studies at National Cheng-Chi University. Much gratitude to her hard working is dedicated here.

ROMANIZED & TRANSLATED NOTES FOR ORIGINAL TEXT

1. Bohdan S. Wynar, *Introduction to Cataloguing and Classification*, 7th ed. (Littleton: Libraries, 1985), 6.

2. J. A. Large, *The Foreign-Language Barrier, Language Library* (London: A. Deutsch, 1983), ix.

3. 羅思嘉, 「引用文獻分析與學術傳播研究」, 中國圖書館學會會報, 66期 (2001年6月): 74。【Szu-Chia Lo, "Citation Analysis and Scholarly Communication," *Bulletin of the Library Association of China*, no. 66 (June 2001): 74. (in Chinese)】

4. 邱炯友、郭貞吟, 「學術期刊二次引用研究: 圖書資訊學論文之引用案例」, 圖書館學與資訊科學 36卷, 1期 (2010年4月): 37。【Jeong-yeou Chiu and Chen-Yin Kuo, "Indirect Source Citing of Scholarly Journals: A Case Study of the LIS Articles in Taiwan," *Journal of Library and Information Science* 36, no. 1 (April 2010): 37. (in Chinese)】

5. 陳光華, 「引文索引與臺灣學術期刊之經營」, 人文與社會科學簡訊 10卷, 3期 (2009年6月): 69。【Kuang-Hua Chen, "Yinwen Suoyin Yu Taiwan Xueshu Qikan Zhi Jingying" *Humanities and Social Sciences Newsletter Quarterly* 10, no. 3 (June 2009): 69. (in Chinese)】

6. Robert A. Buchanan, "Accuracy of Cited References: The Role of Citation Databases," *College & Research Libraries* 67, no. 4 (July 2006): 292, accessed February 24, 2014, <http://crl.acrl.org/content/67/4/292.full.pdf+html>.

7. Elsevier, "Content Overview," Elsevier B.V., February 14, 2014, accessed February 24, 2014, <http://www.elsevier.com/online-tools/scopus/content-overview#content-policy-and-selection>; Jim Testa, "The Thomson Reuters Journal Selection Process," Thomson Reuters, last modified May 2012, accessed February 24, 2014, <http://wokinfo.com/essays/journal-selection-process/>.

8. 邱炯友, 「學術論文引文格式之發展與使用調查」, 中華民國圖書館學會會報, 75期 (2005年12月): 177。【Jeong-yeou Chiu, "The Referencing Systems Development Study with Surveys of Usage and Scholarly Journal in Taiwan," *Bulletin of the Library Association of China*, no. 75 (December 2005): 177. (in Chinese)】

9. 詳細規定可參考台灣之國家標準「科學與技術報告撰寫格式」(CNS13610 Z7265)以及「學術論著參考書目格式」(CNS13611 Z7266)、中國國家標準「文後參

考文獻著錄規則」(GB7714-87)以及於1990年所修訂的「標點符號用法」。

10. 邱炯友, 學術期刊羅馬化: *APA、Chicago (Turabian)* 與羅馬化引文格式規範之序言, 邱炯友、林瑤慧編著(新北市: 淡江大學出版中心, 2014), v。【Jeong-Yeou Chiu, preface to *APA, Chicago (Turabian) and Romanization of Referencing Styles for Chinese Academic Writing*, ed. Jeong-Yeou Chiu and Chang-Huei Lin (New Taipei City: TKU Press, 2014), v. (in Chinese)】

11. Wynar, *Introduction to Cataloguing and Classification*, 6.

12. 邱炯友, 學術期刊羅馬化: *APA、Chicago (Turabian)* 與羅馬化引文格式規範之序言, vi。【Jeong-Yeou Chiu, preface to *APA, Chicago (Turabian) and Romanization of Referencing Styles for Chinese Academic Writing*, vi. (in Chinese)】

13. 邱炯友、林瑤慧編著, 「羅馬化編排處理及範例使用說明」, 在學術期刊羅馬化: *APA、Chicago (Turabian)* 與羅馬化引文格式規範(新北市: 淡大出版中心, 2014), 116-17。【Jeong-Yeou Chiu and Chang-Huei Lin, eds., “Luomahua Bianpai Chuli Ji Fanli Shi-yong Shuoming,” in *APA, Chicago (Turabian) and Romanization of Referencing Styles for Chinese Academic Writing* (New Taipei City: TKU Press, 2014), 116-17. (in Chinese)】

14. 同上註, 116。【*Ibid.*, 116. (in Chinese)】

15. 圖書館學與資訊科學大辭典, 見詞條「化學摘要服務社」, 檢索於2014年4月13日, <http://terms.naer.edu.tw/detail/1683175/>。【*Encyclopedic Dictionary of Library and Information Science*, s.v. “Chemical Abstracts Service,” accessed April 13, 2014, <http://terms.naer.edu.tw/detail/1683175/>. (in Chinese)】

16. John T. Dickman and Gerard O. Platau, “Foreign Literature Challenges to Chemical Abstracts Service,” *Journal of Chemical Information and Computer Sciences* 23, no.2 (May 1983): 72-73, accessed April 13, 2014, <http://dx.doi.org/10.1021/ci00038a004>.

17. CAS, “PCTFULL Reload Offers More Content and New Numeric Property Search Feature,” American Chemical Society, February 26, 2011, accessed August 24, 2014, <http://www.cas.org/news/product-news/pctfull-reload>.

18. Maurice B. Line, “The Influence of the Type of Sources Used on the Results of Citation Analyses,” *Journal of Documentation* 35, no. 4 (December 1979): 266, accessed March 15, 2014, <http://dx.doi.org/10.1108/eb026682>.

19. Isaac C. H. Fung, “Citation of non-English Peer Review Publications—Some Chinese Examples,” *Emerging Themes in Epidemiology* 5, no. 12 (September 2008), accessed April 13, 2014, <http://dx.doi.org/10.1186/1742-7622-5-12>.

20. 同上註。【*Ibid.*】

21. Mikel Pérez-Gutiérrez, Carlos Gutiérrez-García, and Raquel Escobar-Molina, “Terminological Recommendations for Improving the Visibility of Scientific Literature on Martial Arts and Combat Sports,” *Archives of Budo* 7, no. 3 (2011): 160-61.

22. 汪宏倫, 「全球化與制度同形化: 從拼音爭議看台灣『國族問題』的後現代情境」, 政治與社會哲學評論, 3期(2002年12月): 124。【Horng-Luen Wang, “Globalization and Institutional Isomorphism: Examining the Postmodern Condition Taiwan’s National Question in the Debate over the Romanization Policy of Chinese Characters,” *SO-CIETAS: A Journal for Philosophical Study of Public Affairs*, no. 3 (December 2002): 124. (in Chinese)】

23. 陳和琴、吳琉璃、江秀瑛編著，圖書分類編目（台北縣：國立空中大學，1996），222。【Ho-Chin Chen, Liu-Li Wu, and Hsiu-Ying Chiang, eds., *Tushu Fenlei Bianmu* (Taipei: National Open University, 1996), 222. (in Chinese)】

24. 吳明德、鄭恆雄，「中文名稱權威檔合作計畫問題探討」，在華文書目資料庫合作發展研討會論文集，國家圖書館、漢學研究中心編（台北市：國家圖書館，2000），457。【Ming-Der Wu and Heng-Hsung Cheng, “Chinese Name Authority Cooperative Prograll: Report of Taiwan’s Experiences,” in *Proceeding of the Conference on Cooperative Development of Chinese Bibliographic Databases*, ed. National Central Library and Center for Chinese Studies (Taipei: National Central Library, 2000), 457. (in Chinese)】

25. 同上註，458。【Ibid., 458. (in Chinese)】

26. 曾淑賢、鄭秀梅，「建立臺灣人文及社會科學領域之引文索引資料庫」，人文與社會科學簡訊 15 卷，1 期（2013 年 12 月）：11。【Shu-Hsien Tseng and Hsiu-Mei Cheng, “Jian Li Taiwan Citation Index-Humanities and Social Sciences,” *Humanities and Social Sciences Newsletter Quarterly* 15, no. 1 (December 2013): 11. (in Chinese)】

27. Library of Congress, “Chinese: Rules of Application,” ALA-LC Romanization Tables, January 29, 2014, accessed March 17, 2014, <http://www.loc.gov/catdir/cpso/romanization/chinese.pdf>.

28. 教科書研究電子期刊，「徵稿辦法」，國家教育研究院，無日期，檢索於 2016 年 11 月 1 日，http://ej.naer.edu.tw/JTR/jtr_guidelines_for_authors_20161101.pdf。【Journal of Textbook Research, “Zhenggao Banfa,” National Academy for Educational Research, n.d., accessed November 1, 2016, http://ej.naer.edu.tw/JTR/jtr_guidelines_for_authors_20161101.pdf. (in Chinese)】

29. 國立台灣大學佛學研究中心，「撰稿格式」，國立台灣大學佛學研究中心，無日期，檢索於 2016 年 11 月 1 日，http://homepage.ntu.edu.tw/~ntubudda/tjbs/5.manuscript_style_guide.html。【Center for Buddhist Studies of National Taiwan University, “Zhuangao Geshi,” Center for Buddhist Studies of National Taiwan University, n.d., accessed November 1, 2016, http://homepage.ntu.edu.tw/~ntubudda/tjbs/5.manuscript_style_guide.html. (in Chinese)】

30. Intellectual Property & Science, “Arts & Humanities Citation Index — Journal List,” Thomson Reuters, n.d., accessed May 23, 2014, <http://www.thomsonscientific.com/cgi-bin/jrn-lst/jlresults.cgi?PC=H>.

31. Journal Citation Reports, “Journal Citation Reports Web — Social Sciences Edition (JCR - SSCI),” Thomson Reuters, October 15, 2013, accessed May 23, 2014, <http://admin-apps.webofknowledge.com.ezproxy.lib.tku.edu.tw:2048/JCR/JCR?PointOfEntry=Home&SID=U-18M5u7mXS4iPPrxmCL>.

32. Elsevier B.V., “View the Scopus Title List - May 2014,” Elsevier B.V., n.d., accessed May 23, 2014, http://www.elsevier.com/__data/assets/excel_doc/0003/148548/title_list.xlsx.